

N SERIES

OZARK

ITALIANO

CREATO DA

Bill Dubuque | Mark Williams

EPISODIO 1.06

"Book of Ruth"

Jacob educa Marty ai suoi affari. Ruth escogita e mette in moto un piano mortale. Rachel scopre che Marty sta cucinando i libri al Blue Cat Lodge.

SCRITTO DA:

Whit Anderson | Martin Zimmerman

DIRETTO DA:

Andrew Bernstein

DATA DI BROADCAST ORIGINALE:

21.7.2017

NOTA: Questa è una trascrizione del dialogo parlato e dell'audio, con riferimento al codice temporale, fornito gratuitamente da 8FLiX.com per l'intrattenimento, la comodità e lo studio. Questa versione potrebbe non essere esattamente come scritta nello script originale; tuttavia, la proprietà intellettuale è ancora riservata dalla fonte originale e potrebbe essere soggetta a copyright.

ARTISTA

Jason Bateman	...	Martin 'Marty' Byrde
Laura Linney	...	Wendy Byrde
Sofia Hublitz	...	Charlotte Byrde
Skylar Gaertner	...	Jonah Byrde
Julia Garner	...	Ruth Langmore
Jordana Spiro	...	Rachel
Jason Butler Harner	...	Roy Petty
Esai Morales	...	Del (credit only)
Peter Mullan	...	Jacob Snell
Lisa Emery	...	Darlene Snell
Harris Yulin	...	Buddy Dieker
Charlie Tahan	...	Wyatt Langmore
Marc Menchaca	...	Russ Langmore
Michael Mosley	...	Mason Young
Christopher James Baker	...	Boyd Langmore

1
00:00:06,048 --> 00:00:09,801
UNA SERIE ORIGINALE NETFLIX

2
00:02:03,373 --> 00:02:04,416
Lasciatemi.

3
00:02:04,999 --> 00:02:06,292
Andate via, cazzo!

4
00:02:06,376 --> 00:02:07,252
Andiamo.

5
00:02:07,460 --> 00:02:10,046
Levatevi dal... Ok, va bene!

6
00:02:10,630 --> 00:02:11,631
Dentro!

7
00:02:13,341 --> 00:02:14,967
Dentro, cazzo!

8
00:02:33,445 --> 00:02:35,655
Quest'anno smetto col nuoto.

9
00:02:36,489 --> 00:02:39,326
- Cosa? Ma se l'adori.
- Non qui.

10
00:02:39,409 --> 00:02:40,952
Non hai neanche provato.

11
00:02:41,035 --> 00:02:42,662
Qui non sai com'è.

12
00:02:42,745 --> 00:02:43,746
- Mamma!
- Charlotte.

13
00:02:43,830 --> 00:02:46,416
Mamma! Non è la bici di papà?

14

00:02:53,047 --> 00:02:54,549
E lui dov'è?

15

00:02:54,632 --> 00:02:56,008
Resta in macchina.

16

00:02:57,385 --> 00:02:58,886
Resta qui.

17

00:03:08,104 --> 00:03:09,356
Marty?

18

00:03:42,013 --> 00:03:43,348
Marty!

19

00:03:47,810 --> 00:03:49,979
Ti diamo il benvenuto, Martin Byrde.

20

00:04:02,242 --> 00:04:04,369
Nel 1929,

21

00:04:05,036 --> 00:04:08,456
la compagnia elettrica
confiscò la nostra terra e la inondò.

22

00:04:09,040 --> 00:04:13,002
Gli Snell si rifugiarono in montagna
e ricominciarono da zero.

23

00:04:13,961 --> 00:04:16,881
Il problema è che quassù
non cresce quasi nulla.

24

00:04:17,549 --> 00:04:21,928
Anche ruotando le coltivazioni.
È per via dell'acqua.

25

00:04:22,011 --> 00:04:24,639
Quindi dovemmo piantare
qualcosa di diverso.

26

00:04:24,722 --> 00:04:29,185
Sai cosa cresce ovunque,
basta che ci sia il sole, Martin?

27
00:04:31,813 --> 00:04:33,398
Te lo dico io.

28
00:04:34,441 --> 00:04:35,692
I papaveri.

29
00:04:37,402 --> 00:04:41,197
Il terreno sabbioso e arido
non gli crea problemi.

30
00:04:42,740 --> 00:04:46,118
Ma poi sei arrivato tu...

31
00:04:46,994 --> 00:04:48,496
- Io penso...
- Tu pensi?

32
00:04:48,580 --> 00:04:50,081
Io... Sì.

33
00:04:50,164 --> 00:04:51,165
Tu pensi?

34
00:04:52,249 --> 00:04:56,296
Qui è una questione di potere.

35
00:04:56,379 --> 00:04:59,299
Tu pensi di averne più di quanto credi.

36
00:04:59,382 --> 00:05:02,051
Da queste parti,
il potere arriva col tempo.

37
00:05:02,134 --> 00:05:05,763
E la nostra famiglia
è qui da più tempo di tutte.

38
00:05:05,847 --> 00:05:08,224

Se tu pensi

39

00:05:08,308 --> 00:05:11,268
di poterci dissuadere
dall'avere ciò che vogliamo

40

00:05:11,353 --> 00:05:13,813
con le tue belle paroline,

41

00:05:15,106 --> 00:05:18,860
allora non hai capito
lo scopo di questo giretto.

42

00:05:26,909 --> 00:05:31,038
Tu sei una minaccia alla mia colonia,
Martin Byrde.

43

00:05:31,122 --> 00:05:34,041
Hai compromesso l'ecologia
del nostro sistema.

44

00:05:34,125 --> 00:05:37,962
Rilevando lo strip club,
hai interrotto le nostre attività.

45

00:05:38,045 --> 00:05:42,884
E ora hai distrutto
i nostri canali di distribuzione.

46

00:05:42,967 --> 00:05:44,010
Non vedo come...

47

00:05:44,093 --> 00:05:46,095
La chiesa, Martin.

48

00:05:47,346 --> 00:05:49,015
Il prete.

49

00:05:49,849 --> 00:05:53,603
Ci serviva sul lago.

50

00:05:54,186 --> 00:05:57,649

Alcuni membri della sua congregazione
lavorano per noi.

51

00:05:57,732 --> 00:06:02,695
Il lago è poco pattugliato.
Le sue messe ancora meno.

52

00:06:03,362 --> 00:06:06,365
Tu hai tolto quel piccione dall'acqua

53

00:06:07,074 --> 00:06:10,327
e di colpo i nostri rivenditori
si sono ritrovati sulla terraferma

54

00:06:10,953 --> 00:06:14,624
con una possibilità molto più grande
di essere fermati dalla polizia.

55

00:06:14,707 --> 00:06:16,543
E questo non va bene.

56

00:06:19,211 --> 00:06:23,550
Devi interrompere
la costruzione della chiesa.

57

00:06:23,633 --> 00:06:25,427
Posso farlo il mese prossimo.

58

00:06:27,386 --> 00:06:29,889
Se lo facessi adesso,

59

00:06:29,972 --> 00:06:33,309
farei arrabbiare molto il mio capo.

60

00:06:33,393 --> 00:06:35,269
Sul tavolo del tuo salotto,

61

00:06:35,353 --> 00:06:39,732
c'è una foto della tua famiglia
su un tram di San Francisco.

62

00:06:39,816 --> 00:06:42,109

Un'altra sulla Myrtle Beach.

63

00:06:43,069 --> 00:06:47,114
Accanto al divano, c'è una finestra
che di notte lasciate sempre aperta.

64

00:06:47,198 --> 00:06:52,579
A pochi metri dalla stanza di tuo figlio
in fondo al corridoio a destra.

65

00:06:53,162 --> 00:06:55,540
E quella di tua figlia è subito dopo.

66

00:06:56,248 --> 00:06:59,293
E la tua, Byrde, è l'ultima.

67

00:06:59,376 --> 00:07:01,087
Il tuo spazzolino è blu.

68

00:07:02,964 --> 00:07:05,550
Sappiamo tutto di te, Martin.

69

00:07:06,593 --> 00:07:09,011
Che lavori per una persona pericolosa

70

00:07:09,929 --> 00:07:11,973
e che forse non possiamo toccarti

71

00:07:12,974 --> 00:07:15,643
senza rischiare una ritorsione.

72

00:07:17,186 --> 00:07:18,646
Ma sappiamo anche

73

00:07:19,522 --> 00:07:23,776
che hai lasciato Chicago
in tutta fretta.

74

00:07:23,860 --> 00:07:28,698
Presumo che tu sia ai ferri corti
col tuo capo.

75

00:07:28,781 --> 00:07:32,118
E, forse, occupandoci noi di te,
gli faremmo un favore.

76

00:07:32,201 --> 00:07:34,746
Se questo giretto non ti è servito,

77

00:07:34,829 --> 00:07:38,249
allora ci imporremo in modo più indiretto,

78

00:07:38,332 --> 00:07:40,960
attuando il piano di riserva.

79

00:07:42,670 --> 00:07:44,171
Il pastore Mason Young

80

00:07:44,964 --> 00:07:47,509
e la sua adorabile moglie incinta.

81

00:07:49,218 --> 00:07:50,678
Gracie June.

82

00:07:53,430 --> 00:07:54,599
Ok.

83

00:07:55,850 --> 00:07:56,893
Ok.

84

00:07:58,185 --> 00:08:02,273
La chiesa non verrà mai completata.

85

00:08:04,400 --> 00:08:05,693
È un gioco.

86

00:08:06,235 --> 00:08:10,740
Ok? E il vostro pastore resterà sul lago
a tempo indeterminato.

87

00:08:10,823 --> 00:08:11,824
Va bene?

88

00:08:14,827 --> 00:08:18,080
Noi non vogliamo né un altro chiodo

89

00:08:18,665 --> 00:08:23,670
né un'altra vite in quel terreno.

90

00:08:25,171 --> 00:08:27,924
Se vedremo spuntare
anche solo una croce,

91

00:08:30,051 --> 00:08:33,387
estrarremo quel bambino
con un coltello da cucina.

92

00:08:40,603 --> 00:08:42,438
- Marty?
- Papà?

93

00:08:43,856 --> 00:08:45,024
Marty?

94

00:08:46,483 --> 00:08:48,611
Chiama il Blue Cat. Magari è lì.

95

00:09:04,627 --> 00:09:05,962
Rachel non l'ha visto.

96

00:09:06,045 --> 00:09:08,881
Ragazzi, andate subito in camera vostra!

97

00:09:11,300 --> 00:09:13,469
- Chiamo il 911.
- No. Charlotte?

98

00:09:13,553 --> 00:09:16,598
Charlotte, ti prego,
va' in camera tua e basta.

99

00:09:25,147 --> 00:09:28,317
Papà! È qui, mamma.

100

00:09:30,027 --> 00:09:32,113
Non so in che condizioni sia la bici.

101
00:09:32,196 --> 00:09:34,198
È sbucato all'improvviso
e non si è fermato.

102
00:09:34,281 --> 00:09:37,368
Forse non si è accorto
di avermi investito. Sto bene.

103
00:09:38,035 --> 00:09:40,622
Ora sono qui. Sto bene.

104
00:09:42,039 --> 00:09:43,833
Oh, mio Dio, la tua gamba.

105
00:09:43,916 --> 00:09:48,630
Sì, fa senso. Per fortuna Sue Ellen,
la moglie di Todd, passava di lì.

106
00:09:48,713 --> 00:09:50,464
- Ah, sì?
- Mi ha dato un passaggio.

107
00:09:50,547 --> 00:09:52,174
- Bene.
- È stata gentile.

108
00:09:52,258 --> 00:09:53,342
Siamo arrivati prima.

109
00:09:55,136 --> 00:09:56,553
Come dici?

110
00:09:56,638 --> 00:09:59,098
Siamo arrivati prima noi qui a casa.

111
00:09:59,181 --> 00:10:03,435
Quando siamo passati non c'eri,
quindi eri già con la signora Becker.

112

00:10:03,519 --> 00:10:05,062
Eppure siamo arrivati prima noi.

113
00:10:07,899 --> 00:10:09,025
Grazie.

114
00:10:11,027 --> 00:10:13,154
Ma certo, si era persa

115
00:10:13,237 --> 00:10:14,572
e non ci ho fatto caso.

116
00:10:14,656 --> 00:10:17,533
- Siamo solo contenti che tu stia bene.
- Sì.

117
00:10:24,666 --> 00:10:25,958
Che Dio ti aiuti,

118
00:10:27,043 --> 00:10:29,629
se mi finisci le Pringles.

119
00:10:29,712 --> 00:10:31,631
Hai un appuntamento?

120
00:10:33,633 --> 00:10:35,259
Chiudi il becco, Wy.

121
00:10:38,137 --> 00:10:39,221
Ehi.

122
00:10:40,347 --> 00:10:41,766
Stai bene.

123
00:10:43,017 --> 00:10:44,018
Grazie.

124
00:11:01,160 --> 00:11:02,578
Ciao, papà.

125
00:11:10,044 --> 00:11:12,296

Che posto è questo?

126

00:11:12,379 --> 00:11:16,008
Sono pronti a estrarre un feto
da una donna incinta.

127

00:11:16,092 --> 00:11:17,927
Non se facciamo quello che vogliono.

128

00:11:18,010 --> 00:11:19,678
Sono entrati in casa nostra.

129

00:11:19,762 --> 00:11:21,723
Sanno quale finestra teniamo aperta.

130

00:11:21,806 --> 00:11:24,308
Hanno visto foto nostre
e il colore del mio spazzolino.

131

00:11:24,391 --> 00:11:27,436
- Cosa facevano in casa nostra?
- Si informavano su di noi.

132

00:11:28,062 --> 00:11:31,482
La buona notizia è che siamo al sicuro
perché mi credono intoccabile.

133

00:11:31,565 --> 00:11:32,942
La cattiva è che non lo sono.

134

00:11:33,025 --> 00:11:35,694
- Ti credono intoccabile? Ok.
- Sì. Per ora.

135

00:11:35,778 --> 00:11:39,907
Avevo una pistola puntata dietro
e una alla testa.

136

00:11:39,991 --> 00:11:43,828
- Ho visto troppe pistole, troppo sangue.
- I ragazzi stanno bene.

137

00:11:43,911 --> 00:11:45,830
Tu e io stiamo bene.

138
00:11:47,123 --> 00:11:49,500
- Ma dobbiamo sistemare questa cosa.
- Lo so.

139
00:11:51,043 --> 00:11:54,380
Ogni volta che controllo,
ci sono sempre meno soldi.

140
00:11:55,714 --> 00:11:59,051
Le banconote sono dimezzate,
rispetto a un mese fa.

141
00:11:59,761 --> 00:12:01,303
Fai qualcosa.

142
00:12:03,222 --> 00:12:07,810
Se non posso riciclarlo,
quel denaro non vale niente.

143
00:12:07,894 --> 00:12:10,396
Sei la persona più intelligente
di mezzo Mississippi.

144
00:12:10,980 --> 00:12:14,817
Anche se adesso non sai una cosa,
capirai come risolverla.

145
00:12:18,821 --> 00:12:21,448
- È solo che non...
- È solo cosa?

146
00:12:23,117 --> 00:12:25,327
È solo che non l'hai mai fatto?

147
00:12:28,080 --> 00:12:30,332
Le prime volte possono essere divertenti.

148
00:12:30,416 --> 00:12:35,254
Prima di farle, senti sempre un brivido.

149
00:12:36,172 --> 00:12:41,886
Guardi mai
i documentari sui ghepardi e le gazzelle?

150
00:12:43,012 --> 00:12:44,847
È la selezione naturale, Ruth.

151
00:12:45,514 --> 00:12:48,642
Quel coglione è diverso da noi due.

152
00:12:49,268 --> 00:12:52,479
Abbiamo il diritto di prenderglieli.
Quel tizio...

153
00:12:53,564 --> 00:12:59,111
È proprio un idiota
a tenerli sotto il letto. No?

154
00:13:02,406 --> 00:13:05,409
- Vero?
- Sì. Credo che tu abbia ragione.

155
00:13:05,492 --> 00:13:08,120
Gli incidenti sul lago sono frequenti.

156
00:13:09,663 --> 00:13:11,540
Aspetta il momento giusto.

157
00:13:12,458 --> 00:13:15,419
Trova la situazione
in cui puoi avere tutto sotto controllo

158
00:13:16,128 --> 00:13:19,465
e agisci secondo natura.

159
00:13:26,138 --> 00:13:29,016
Ehi. Andrà tutto bene, Ruthie.

160
00:13:30,017 --> 00:13:31,936
Hai preso da me.

161

00:13:43,739 --> 00:13:45,241
Guarda.

162
00:13:49,078 --> 00:13:50,621
Porca troia.

163
00:13:50,704 --> 00:13:52,081
L'ho fatta bene?

164
00:13:55,042 --> 00:13:57,503
- Potresti venderla.
- Sul serio?

165
00:13:58,504 --> 00:14:03,300
Gli occhi sono al posto giusto
e hai affusolato i bordi.

166
00:14:03,384 --> 00:14:07,304
La pagherebbero sei dollari.
Qualche idiota anche di più.

167
00:14:07,388 --> 00:14:11,308
Beh, per un'esca fatta in casa
mi darebbero 30 centesimi.

168
00:14:11,392 --> 00:14:14,979
Servirebbe al suo scopo.
Perché dovrebbero comprare quella?

169
00:14:15,062 --> 00:14:19,150
I ricchi cercano sempre
nuovi modi per spendere i soldi.

170
00:14:21,152 --> 00:14:22,528
- Ok.
- Ehi.

171
00:14:23,863 --> 00:14:25,531
Senti,

172
00:14:25,614 --> 00:14:30,161
è da molto che penso
di aprire un'attività nell'Ozark.

173

00:14:30,244 --> 00:14:34,581
Un negozio di accessori per la pesca,
canne, stivaloni,

174

00:14:34,665 --> 00:14:36,250
tutto il necessario.

175

00:14:36,333 --> 00:14:38,585
Esche fatte a mano, come questa.

176

00:14:39,586 --> 00:14:43,424
Che ne diresti di unirti a me?

177

00:14:45,051 --> 00:14:46,718
Intendi diventare soci?

178

00:14:47,719 --> 00:14:48,888
Perché no?

179

00:14:49,889 --> 00:14:51,473
Saremmo bloccati insieme.

180

00:14:54,060 --> 00:14:55,186
E allora?

181

00:14:56,437 --> 00:14:59,606
No. Ci servirebbe un capitale iniziale.

182

00:14:59,690 --> 00:15:02,651
- Costa molto metterlo su.
- Pensavo a una piccola attività.

183

00:15:02,734 --> 00:15:05,446
Solo contanti e senza commissioni
per le carte di credito.

184

00:15:05,529 --> 00:15:07,239
Le scorte, l'affitto...

185

00:15:07,323 --> 00:15:10,659

Che mi dici del tizio
per cui lavora tua nipote? Byrde?

186

00:15:10,742 --> 00:15:12,828

- Sì, digli di investire.

- No.

187

00:15:12,912 --> 00:15:15,831

Perché no? Ha investito in tante attività.

188

00:15:17,124 --> 00:15:18,625

No. Cioè, lui è...

189

00:15:20,586 --> 00:15:22,129

Sai che ti dico?

190

00:15:24,298 --> 00:15:29,220

Molto presto potrei avere
i soldi necessari per questa attività.

191

00:15:31,931 --> 00:15:35,267

Mai usare i propri soldi
in un'impresa rischiosa.

192

00:15:35,351 --> 00:15:38,812

Me lo disse il direttore di uno Starbucks.

193

00:15:39,896 --> 00:15:42,399

Meglio Byrde.

194

00:15:42,483 --> 00:15:45,694

Potremmo redigere un business plan,

195

00:15:46,778 --> 00:15:49,323

chiedere a Ruth di presentarci.

196

00:15:52,368 --> 00:15:54,328

Dai. Diventiamo soci.

197

00:15:55,912 --> 00:15:58,457

Oh, no. Ok.

198
00:16:02,128 --> 00:16:03,295
E va bene.

199
00:16:04,421 --> 00:16:05,631
Ci stai?

200
00:16:06,632 --> 00:16:09,301
Domani potremmo andare allo Splitz.

201
00:16:10,886 --> 00:16:12,346
E dirlo a mia nipote.

202
00:16:14,556 --> 00:16:18,894
Pare che non si possano costruire
edifici religiosi su quel terreno.

203
00:16:18,978 --> 00:16:20,104
- Mason?
- Sì?

204
00:16:20,187 --> 00:16:22,814
Avrete la vostra chiesa.
Sistemeremo tutto.

205
00:16:22,898 --> 00:16:26,777
Fino ad allora,
dovremo interrompere i lavori.

206
00:16:26,860 --> 00:16:30,447
Nessuno potrà proseguire
con la costruzione.

207
00:16:31,323 --> 00:16:32,908
La buona notizia

208
00:16:32,992 --> 00:16:35,369
è che potrete tornare sul lago

209
00:16:35,452 --> 00:16:36,662
a predicare come prima.

210

00:16:38,497 --> 00:16:40,916
"Gli inizi sono sempre faticosi."

211

00:16:43,169 --> 00:16:45,379
- L'ho finito stamattina.
- Bene.

212

00:16:45,462 --> 00:16:49,591
- È della tua biblioteca privata, presumo.
- Fanno pagare tantissimo i ritardi.

213

00:16:50,176 --> 00:16:51,927
È da un po' che non ti vedo.

214

00:16:52,011 --> 00:16:54,638
Sì. Sai... il lavoro.

215

00:16:54,721 --> 00:16:57,141
- Wyatt.
- Sì?

216

00:16:57,224 --> 00:17:00,144
C'è da controllare la vetroresina
sulla barca dei Lucas.

217

00:17:01,562 --> 00:17:02,563
Ciao.

218

00:17:03,230 --> 00:17:05,566
- Salve.
- Arrivo subito, papà.

219

00:17:05,649 --> 00:17:06,817
Va bene.

220

00:17:08,068 --> 00:17:10,237
Mi ha fatto piacere rivederti.

221

00:17:10,320 --> 00:17:11,447
Sì.

222

00:17:12,948 --> 00:17:14,325

Charlotte!

223

00:17:14,950 --> 00:17:16,577
Questo weekend c'è l'FT party.

224

00:17:16,660 --> 00:17:18,620
- E cos'è?
- 'Fanculo i turisti.

225

00:17:18,704 --> 00:17:22,041
È un evento del posto.
Si festeggia la fine dell'estate.

226

00:17:24,085 --> 00:17:26,545
Sembra divertente, credo. Sai, io...

227

00:17:26,628 --> 00:17:27,879
Non sei il tipo.

228

00:17:28,547 --> 00:17:29,715
Scusa, solo che...

229

00:17:31,007 --> 00:17:32,051
Mi dispiace.

230

00:17:39,015 --> 00:17:41,143
Passami il kit per le riparazioni.

231

00:17:44,730 --> 00:17:45,856
Non sei tu.

232

00:17:46,690 --> 00:17:47,524
Cosa?

233

00:17:48,358 --> 00:17:49,359
Quella ragazza.

234

00:17:50,402 --> 00:17:51,820
Non sa ancora chi è.

235

00:17:53,947 --> 00:17:56,075

Senza la chiesa ci resta il Blue Cat

236

00:17:56,158 --> 00:17:57,618
e lo strip club.

237

00:17:57,701 --> 00:18:01,622
Non so se basteranno
per riciclare il resto del denaro.

238

00:18:01,705 --> 00:18:05,000
- Ce la farai.
- E se non ci riuscissi?

239

00:18:05,959 --> 00:18:07,128
Scapperemo.

240

00:18:08,044 --> 00:18:11,340
- Metteremo i ragazzi in auto e via.
- Ci servono soldi.

241

00:18:11,423 --> 00:18:14,551
Ci servono soldi.
Ci serve denaro pulito nostro.

242

00:18:14,635 --> 00:18:19,681
I nostri beni sono impegnati
per quella casa distrutta e per la chiesa.

243

00:18:19,765 --> 00:18:21,225
- Siamo fottuti.
- Ok.

244

00:18:21,308 --> 00:18:23,477
- Tu pensa ai soldi di Del.
- Sì.

245

00:18:23,560 --> 00:18:26,105
- E io ai nostri. Ok?
- Ok.

246

00:18:27,689 --> 00:18:28,899
Buona fortuna.

247

00:18:35,447 --> 00:18:37,949
È il miglior trimestre in sette anni.

248

00:18:38,033 --> 00:18:39,326
Le tue vendite

249

00:18:39,410 --> 00:18:41,328
sono aumentate del 43%
rispetto ad agosto

250

00:18:41,412 --> 00:18:44,581
quando a livello regionale
sono diminuite del 6%.

251

00:18:44,665 --> 00:18:47,876
L'unico grande cambiamento
che hai apportato

252

00:18:47,959 --> 00:18:51,213
al modello di business, nell'ultimo anno,
sono io.

253

00:18:51,297 --> 00:18:53,465
Anche mia madre aiuta, quando può.

254

00:18:55,091 --> 00:18:59,263
- Devo rifare tutto io.
- Però lei ci dedica un po' di tempo.

255

00:19:00,639 --> 00:19:02,057
Merito un bonus.

256

00:19:02,141 --> 00:19:05,227
Questi biscotti sono terribili.
Li hai fatti tu?

257

00:19:05,311 --> 00:19:08,021
Ti spiace se finiamo di parlare?

258

00:19:08,104 --> 00:19:10,106
Sì, stiamo per aprire la casa.

259
00:19:11,400 --> 00:19:14,403
Ok. Wendy, coraggio. Cosa stavi dicendo?

260
00:19:16,321 --> 00:19:17,656
Da quando ci sono io,

261
00:19:17,739 --> 00:19:21,118
hai aumentato
la tua commissione dal 5 al 7%.

262
00:19:21,202 --> 00:19:22,953
Ho fatto due calcoli.

263
00:19:23,036 --> 00:19:28,459
Hai ottenuto ricavi extra
per 192.000 dollari.

264
00:19:28,542 --> 00:19:29,918
Credo che sia giusto chiederti

265
00:19:30,002 --> 00:19:33,297
un bonus oltre la mia paga oraria,

266
00:19:33,380 --> 00:19:36,592
per allineare il mio compenso
al mio valore.

267
00:19:36,675 --> 00:19:37,968
Ok.

268
00:19:39,428 --> 00:19:40,804
Di quanto parliamo?

269
00:19:42,764 --> 00:19:46,185
- La metà dei tuoi ricavi extra.
- La metà?

270
00:19:49,271 --> 00:19:53,275
Se non ti va bene, grazie di tutto.

271
00:19:53,359 --> 00:19:57,779

Andrò a sentire da Lakeview Realty
e vedrò quanto mi offrono.

272

00:19:57,863 --> 00:19:59,615
No, mamma, no...

273

00:19:59,698 --> 00:20:02,659
Ok. Ti darò 10.000 dollari.

274

00:20:02,743 --> 00:20:03,869
No, 40.000.

275

00:20:03,952 --> 00:20:06,914
Così mi darai solo un terzo

276

00:20:06,997 --> 00:20:09,500
dei tuoi ricavi extra,
prendere o lasciare.

277

00:20:09,583 --> 00:20:11,668
- Se lo scorda.
- Ok. Mamma.

278

00:20:11,752 --> 00:20:14,796
Questa zoccola viene qui, sbatte le ciglia

279

00:20:14,880 --> 00:20:18,091
e i tuoi soldi volano via
come un parrucchino in un uragano.

280

00:20:18,174 --> 00:20:20,886
Credo che alla fine lo farò.

281

00:20:20,969 --> 00:20:24,515
Cambierò il testamento.
Lascerò tutto alla protezione animali.

282

00:20:24,598 --> 00:20:27,183
Salverò una gatta randagia,
come stai facendo tu.

283

00:20:27,809 --> 00:20:29,311

Mamma...

284

00:20:30,562 --> 00:20:31,605
Dannazione.

285

00:20:34,816 --> 00:20:37,861
Facciamo 25.000.
E ti occupi della vendita di oggi.

286

00:20:40,864 --> 00:20:41,948
Mamma!

287

00:21:08,058 --> 00:21:11,562
Ascolta, Ruth.
Domani passo col mio costruttore.

288

00:21:11,645 --> 00:21:15,357
Rifaremo il tetto del club
e anche la sala dipendenti.

289

00:21:15,441 --> 00:21:17,776
No. Quella l'abbiamo appena rifatta.

290

00:21:17,859 --> 00:21:19,653
E mi servirà un passaggio.

291

00:21:19,736 --> 00:21:23,449
Ci serve un altro furgone per velocizzare
il lavoro e quindi gli lascerò il mio.

292

00:21:24,491 --> 00:21:25,992
Un passaggio?

293

00:21:26,076 --> 00:21:28,537
Sì, nel pomeriggio. Non so quando.

294

00:21:30,456 --> 00:21:32,291
Sì, posso darti un passaggio.

295

00:21:33,166 --> 00:21:34,668
Ok. Grazie.

296

00:21:45,929 --> 00:21:47,348

- Ciao.

- Ciao.

297

00:21:47,431 --> 00:21:48,349

Come va?

298

00:21:48,432 --> 00:21:52,353

Una decina di dipendenti
vogliono offrirti una birra

299

00:21:52,436 --> 00:21:55,856

e tu stai rintanato qui
con l'aria spaventata.

300

00:21:55,939 --> 00:21:59,025

- Sì.

- Sei davvero poco festaiolo.

301

00:21:59,109 --> 00:22:03,947

C'è da cambiare la moquette nelle stanze.
Ho già chiamato qualcuno.

302

00:22:04,030 --> 00:22:07,493

Volevo solo sapere
se possono venire la settimana prossima.

303

00:22:08,952 --> 00:22:12,498

- La settimana prossima siamo pieni.
- Abbiamo tre stanze.

304

00:22:12,581 --> 00:22:14,958

I clienti ci alloggeranno a rotazione.

305

00:22:15,041 --> 00:22:18,211

Prima faremo le camere standard
e poi i bungalow.

306

00:22:20,339 --> 00:22:21,882

Aspettiamo la fine della stagione.

307

00:22:21,965 --> 00:22:24,551

Meglio farlo adesso.
A fine stagione costa di più.

308

00:22:24,635 --> 00:22:27,679
Tutti ristrutturano a fine stagione. Ok?

309

00:22:45,489 --> 00:22:48,367
Sai che questo posto
ha ricominciato a piacermi?

310

00:22:56,249 --> 00:22:57,375
Bene.

311

00:22:57,459 --> 00:23:02,213
È la prima volta
da quando è morta la nonna.

312

00:23:04,758 --> 00:23:07,719
Ricordi che ti ho detto
di non alzare le mie aspettative?

313

00:23:10,514 --> 00:23:11,932
Beh, si sono alzate.

314

00:23:15,852 --> 00:23:17,771
- Sì?
- Sì.

315

00:23:18,897 --> 00:23:19,940
Bene.

316

00:23:21,900 --> 00:23:23,401
Ok, beh...

317

00:23:24,778 --> 00:23:26,697
Di là c'è un drink per te.

318

00:23:27,614 --> 00:23:30,659
- Grazie. Arrivo fra un attimo.
- Ok.

319

00:23:43,589 --> 00:23:45,298

Sto arrivando.

320

00:23:49,761 --> 00:23:52,973
Giocano ai videogame di guerra
a ritmo di heavy metal.

321

00:23:53,056 --> 00:23:56,351
- Non sentivo neanche le mie scoregge.
- Sai cosa?

322

00:23:56,434 --> 00:23:58,520
Se non è troppo disturbo,

323

00:23:59,896 --> 00:24:01,231
ti dispiacerebbe tacere?

324

00:24:02,691 --> 00:24:05,068
Così posso affogare il mio stress
in silenzio.

325

00:24:07,779 --> 00:24:09,447
Che ti turba?

326

00:24:28,466 --> 00:24:29,593
Perché sei venuto qui?

327

00:24:41,062 --> 00:24:44,274
A Detroit,
avevo a che fare con i sindacati.

328

00:24:48,194 --> 00:24:49,738
E con i politici.

329

00:24:55,911 --> 00:24:57,996
Ci furono dei problemi.

330

00:25:00,916 --> 00:25:02,333
Venni qui.

331

00:25:04,878 --> 00:25:07,130
Al Magic Dragon.

332

00:25:12,343 --> 00:25:13,929
Che tipo di problemi?

333

00:25:31,780 --> 00:25:33,782
Avevo ucciso Jimmy Hoffa.

334

00:25:51,967 --> 00:25:53,009
Cazzo!

335

00:26:01,267 --> 00:26:02,518
Cazzo di...

336

00:26:17,867 --> 00:26:20,579
Voi mi direte mai perché siete venuti qui?

337

00:26:21,622 --> 00:26:23,164
No.

338

00:26:29,963 --> 00:26:31,757
Un tempo ero in politica.

339

00:26:32,924 --> 00:26:34,134
A Chicago.

340

00:26:36,678 --> 00:26:40,599
La seconda campagna
per la conferma di Obama a governatore.

341

00:26:43,559 --> 00:26:45,186
Ero brava.

342

00:26:47,313 --> 00:26:50,441
Cazzo se lo ero. Ero molto brava.

343

00:26:52,694 --> 00:26:55,071
Adoravo tutte le sue battaglie.

344

00:26:56,072 --> 00:26:58,408
Ciò che cercavamo di fare insieme.

345

00:27:00,160 --> 00:27:02,621
Lasciai dopo la nascita di Charlotte.

346

00:27:03,705 --> 00:27:06,374
L'asilo costava più del mio stipendio.

347

00:27:09,252 --> 00:27:11,379
E ora sono qui.

348

00:27:13,423 --> 00:27:16,217
In mezzo al nulla, nel Missouri.

349

00:27:19,054 --> 00:27:20,638
E Obama...

350

00:27:21,932 --> 00:27:23,183
Obama.

351

00:27:27,854 --> 00:27:30,523
Beh, mi sembra un tipo abbastanza sveglio.

352

00:27:33,484 --> 00:27:35,403
Non che voterei un musulmano.

353

00:27:36,487 --> 00:27:37,906
Santo cielo.

354

00:27:41,201 --> 00:27:45,163
- Come va il cuore?
- Alla grande, cazzo.

355

00:27:47,415 --> 00:27:49,084
C'è un pacco per voi.

356

00:27:49,167 --> 00:27:51,795
L'ho lasciato sul tavolo.
È arrivato oggi.

357

00:27:51,878 --> 00:27:53,088
Grazie.

358

00:28:12,858 --> 00:28:16,319
Ciao. Cosa fai al buio?

359

00:28:20,866 --> 00:28:22,158
Wendy?

360

00:28:23,409 --> 00:28:24,870
Del ci ha inviato una cosa.

361

00:30:36,001 --> 00:30:38,253
Abbiamo un business plan e tutto.

362

00:30:40,255 --> 00:30:42,590
Abbiamo altre cose in ballo, coglione.

363

00:30:42,673 --> 00:30:45,051
O l'hai dimenticato, zuccone?

364

00:30:45,135 --> 00:30:46,802
Non sono io che dimentico!

365

00:30:46,887 --> 00:30:51,057
Sei tu che non muovi un dito
e hai perso di vista l'obiettivo.

366

00:30:52,142 --> 00:30:54,269
Puoi darci solo un secondo?

367

00:30:56,062 --> 00:30:57,188
Nessun problema.

368

00:30:57,272 --> 00:30:58,606
Grazie.

369

00:31:04,362 --> 00:31:06,156
È una questione di opportunità.

370

00:31:06,239 --> 00:31:09,034
Se una cosa non è opportuna,
finisce che ti beccano.

371

00:31:09,117 --> 00:31:10,201
E indovina?

372

00:31:10,285 --> 00:31:14,039
Oggi pomeriggio ho messo le mani
su una bella opportunità.

373

00:31:14,122 --> 00:31:15,540
Quindi vaffanculo.

374

00:31:15,623 --> 00:31:18,459
Tutte stronzate. Quale opportunità?

375

00:31:19,752 --> 00:31:20,587
Non te lo dirò.

376

00:31:20,670 --> 00:31:22,213
Perché non hai un piano!

377

00:31:24,549 --> 00:31:27,010
La sua banchina. Ok?

378

00:31:27,093 --> 00:31:29,470
Farò in modo che resti fulminato.

379

00:31:29,554 --> 00:31:33,308
Gli darò un passaggio fino a casa
e lo vedrò bruciare.

380

00:31:33,391 --> 00:31:35,018
L'incidente perfetto.

381

00:31:35,101 --> 00:31:39,272
E se tu vuoi assumere quel panzone
e aprire un negozio di esche,

382

00:31:39,355 --> 00:31:41,482
- Di articoli per la pesca.
- fa' pure.

383

00:31:41,566 --> 00:31:42,775
Nel frattempo,

384
00:31:42,859 --> 00:31:46,905
ficcati le tue perle di saggezza nel culo
e levati dai piedi.

385
00:31:57,582 --> 00:32:00,251
Ehi, ma che le è preso?

386
00:32:00,335 --> 00:32:03,588
- È una stronza del cazzo, ecco cosa.
- Dai. Ehi.

387
00:32:03,671 --> 00:32:06,132
È solo una stronza patentata.

388
00:32:09,094 --> 00:32:10,095
Cazzo!

389
00:32:17,352 --> 00:32:21,481
Russ, di cosa stava parlando?
Cos'è che avete in ballo?

390
00:32:24,650 --> 00:32:28,279
Diciamo che Marty Byrde
presto non investirà più in niente.

391
00:32:28,363 --> 00:32:29,864
E cosa significa?

392
00:32:32,533 --> 00:32:35,536
Se avete qualcosa in mente,
voglio saperlo.

393
00:32:35,620 --> 00:32:38,081
Soprattutto se si tratta... Guardami.

394
00:32:41,376 --> 00:32:44,504
Non fare qualcosa
per cui finirai in prigionia.

395
00:32:46,881 --> 00:32:48,674
Ti ho appena conosciuto.

396
00:32:52,053 --> 00:32:53,096
Ciao, Anna.

397
00:32:53,179 --> 00:32:55,598
Hai letto il manuale?

398
00:32:55,681 --> 00:32:57,142
Hai qualche domanda?

399
00:32:57,225 --> 00:32:59,227
No, ancora non l'ho aperto.

400
00:33:00,353 --> 00:33:01,479
Giorni incasinati, vero?

401
00:33:01,562 --> 00:33:02,772
- Sì.
- Sì.

402
00:33:02,855 --> 00:33:05,650
Io e i miei amici mangiamo
delle patatine fritte sul ponte,

403
00:33:05,733 --> 00:33:07,485
se ti va di unirti a noi.

404
00:33:09,570 --> 00:33:10,780
Ehi, da brivido!

405
00:33:13,699 --> 00:33:16,577
Stasera ho da fare, quindi non posso.

406
00:33:16,661 --> 00:33:18,913
Sì. Ok. Beh, la prossima volta.

407
00:33:18,997 --> 00:33:20,123
Sì. Ma certo.

408
00:33:20,706 --> 00:33:21,832
Ciao.

409
00:33:31,092 --> 00:33:32,218
Zach...

410
00:33:32,927 --> 00:33:34,637
È ancora valido l'invito alla festa?

411
00:33:36,597 --> 00:33:37,682
Partiamo ora.

412
00:33:41,519 --> 00:33:42,645
Dammi cinque minuti.

413
00:33:43,146 --> 00:33:44,022
Ok.

414
00:34:48,711 --> 00:34:51,922
- Vengo a prenderti con la barca.
- Chiederò a Wendy.

415
00:34:52,006 --> 00:34:55,135
Finirà presto con Sam e potrà passare lei.

416
00:34:55,218 --> 00:34:58,346
Vengo io. Arrivo.
Vediamoci alla banchina del club.

417
00:34:58,429 --> 00:35:00,765
- Sicura?
- Sì.

418
00:35:01,516 --> 00:35:02,517
Ok.

419
00:35:02,600 --> 00:35:03,809
Ciao.

420
00:35:40,763 --> 00:35:42,848
- È lì sulla sinistra.
- Grazie.

421

00:36:12,587 --> 00:36:13,588
Ok.

422
00:36:14,255 --> 00:36:15,465
Una birra?

423
00:36:17,217 --> 00:36:18,634
Prendo la tua.

424
00:36:23,473 --> 00:36:26,601
- Sei proprio...
- Cosa?

425
00:36:29,812 --> 00:36:30,896
Quanti anni hai?

426
00:36:35,818 --> 00:36:37,737
Abbastanza per bere birra?

427
00:36:39,655 --> 00:36:40,948
No.

428
00:37:06,974 --> 00:37:08,434
Sicura di volerlo fare?

429
00:38:24,719 --> 00:38:28,889
Non sono sicuro che potrà esserci.

430
00:38:28,973 --> 00:38:32,768
Probabilmente avrà da fare fuori casa.

431
00:38:33,728 --> 00:38:36,314
Dovresti trovare qualcuno in casa
verso le 16:00.

432
00:38:36,897 --> 00:38:39,984
Altrimenti, lascia le chiavi

433
00:38:40,067 --> 00:38:43,070
sulla ruota o da qualche parte.

434

00:38:43,153 --> 00:38:45,155
Puoi metterla sopra la...

435

00:38:47,742 --> 00:38:49,118
Sarebbe perfetto.

436

00:38:51,912 --> 00:38:55,082
Allora va bene, ok? Ruth?

437

00:38:55,791 --> 00:38:56,625
Mi ascolti?

438

00:38:58,836 --> 00:39:00,505
Domani puoi lasciarmi il furgone?

439

00:39:01,464 --> 00:39:03,382
Sì.

440

00:39:03,466 --> 00:39:05,176
Grazie. Grazie per il passaggio.

441

00:39:05,843 --> 00:39:08,220
E sei stata bravissima al club.

442

00:39:08,303 --> 00:39:10,598
Davvero. Grazie.

443

00:39:10,681 --> 00:39:12,350
- Grazie.
- Buonanotte.

444

00:39:20,775 --> 00:39:21,776
Pronto?

445

00:39:37,708 --> 00:39:38,793
Ehi.

446

00:39:43,213 --> 00:39:44,339
A caccia di conigli?

447

00:39:47,635 --> 00:39:48,969

Non volevo disturbare.

448

00:39:59,814 --> 00:40:01,982
No, capisco.

449

00:40:02,066 --> 00:40:05,736
Sì. Ti ringrazio davvero tanto.

450

00:40:05,820 --> 00:40:06,862
Ok?

451

00:40:07,947 --> 00:40:10,450
Ne riparlamo fra un giorno o due?

452

00:40:11,325 --> 00:40:13,411
Ok. Grazie mille.

453

00:40:16,163 --> 00:40:17,790
Martedì vengono per la moquette.

454

00:40:17,873 --> 00:40:22,002
- E poi a che punto saremo?
- Ci saremo quasi.

455

00:40:22,086 --> 00:40:26,466
Sono 1500 metri quadrati
a otto dollari al metro quadro,

456

00:40:26,549 --> 00:40:30,177
fatturati come 3000 metri quadrati
a 90 dollari al metro quadro.

457

00:40:30,260 --> 00:40:32,430
Fanno 270.000 dollari.

458

00:40:33,222 --> 00:40:37,560
La sala dipendenti
e l'ufficio fanno altri 150.000.

459

00:40:37,643 --> 00:40:39,186
L'angolo cottura dei bungalow

460
00:40:39,269 --> 00:40:43,065
saranno altri 75.000, forse 80.000
e sommando tutto...

461
00:40:43,148 --> 00:40:45,192
Sì, non è che ci saremo quasi,

462
00:40:45,275 --> 00:40:48,195
ce la faremo proprio,
ce la stiamo facendo.

463
00:40:49,154 --> 00:40:50,239
Ce la faremo.

464
00:40:51,532 --> 00:40:53,367
- Ce la faremo.
- Ce la faremo.

465
00:40:56,496 --> 00:40:57,997
Ce la faremo.

466
00:41:08,340 --> 00:41:09,675
Siamo salvi.

467
00:41:10,468 --> 00:41:12,595
Va bene? Ce la faremo.

468
00:43:52,212 --> 00:43:53,756
Che cazzo hai fatto?

469
00:43:54,882 --> 00:43:57,802
- Arriva.
- Sei stato tu, cazzo?

470
00:43:57,885 --> 00:43:59,720
- A fare che?
- La banchina.

471
00:43:59,804 --> 00:44:00,971
Quale banchina?

472

00:44:02,598 --> 00:44:04,183
L'avevo sabotata oggi pomeriggio.

473

00:44:04,266 --> 00:44:06,894
Mezz'ora dopo era di nuovo a posto, cazzo.

474

00:44:07,602 --> 00:44:11,565
A Marty Byrde non succede niente
e non viene fulminato!

475

00:44:11,649 --> 00:44:13,818
Vuoi dirmi cosa è successo?

476

00:44:13,901 --> 00:44:16,278
Cazzo, lo avresti fatto oggi?

477

00:44:16,361 --> 00:44:17,697
Taci, Boyd.

478

00:44:19,156 --> 00:44:24,036
Sei l'unico che conosceva i miei piani.

479

00:44:24,119 --> 00:44:26,163
Di che cazzo mi accusi?

480

00:44:26,246 --> 00:44:28,749
Forse non l'avevi sabotata bene, Ruth.

481

00:44:30,125 --> 00:44:32,711
Se vuoi provo a sabotare la nostra

482

00:44:32,795 --> 00:44:34,171
e ti uso come cavia.

483

00:44:35,089 --> 00:44:38,425
- Così poi vedi se mi riesce.
- Stronza!

484

00:44:38,508 --> 00:44:40,886
- Sta' indietro, ragazzina.
- Fottiti.

485
00:44:40,970 --> 00:44:43,848
Sei stato tu, Russ, vero?

486
00:44:45,640 --> 00:44:46,684
Vero?

487
00:44:47,517 --> 00:44:52,314
Qualcuno deve averlo fatto
e di certo non è stato uno scoiattolo!

488
00:44:52,397 --> 00:44:54,734
Togliti l'assorbente dall'orecchio

489
00:44:54,817 --> 00:44:58,320
e ascolta Boyd quando dice
che forse è dipeso da te.

490
00:44:58,403 --> 00:45:00,239
- Russ...
- No.

491
00:45:00,322 --> 00:45:03,951
Te la sei fatta sotto, pivella!
Ti sei cagata sotto!

492
00:45:04,910 --> 00:45:08,956
Sei solo una debole con le treccine

493
00:45:09,039 --> 00:45:12,501
che usa giochi psicologici
per guadagnare tempo.

494
00:45:13,919 --> 00:45:15,379
Il fatto è...

495
00:45:17,131 --> 00:45:21,260
...che una stronzetta non dovrebbe mai
fare il lavoro di un uomo.

496
00:45:42,614 --> 00:45:45,117
Ruth riporterà il furgone nel pomeriggio,

497
00:45:45,200 --> 00:45:48,620
quindi prendo l'auto di Buddy
per andare al lavoro.

498
00:45:48,703 --> 00:45:49,914
Ok.

499
00:45:52,917 --> 00:45:54,376
Ieri sera...

500
00:45:54,459 --> 00:45:55,669
Sì?

501
00:45:57,922 --> 00:45:59,048
Quando hai...

502
00:46:04,929 --> 00:46:06,305
Non l'avevi mai fatto.

503
00:46:06,889 --> 00:46:08,307
Pensavo che ti piacesse.

504
00:46:09,558 --> 00:46:10,935
Cosa significa?

505
00:46:12,895 --> 00:46:15,647
- Cosa significa?
- Perché dovrebbe piacermi?

506
00:46:15,730 --> 00:46:17,482
Dopo tutti questi anni, tu...

507
00:46:20,152 --> 00:46:22,446
Credevo che potesse piacerti.

508
00:48:08,635 --> 00:48:11,555
Charlie, siediti con noi. Patatine?

509
00:48:11,638 --> 00:48:13,598
No, grazie. Hai visto Zach?

510

00:48:13,682 --> 00:48:15,892
Oggi mette la barca nella rimessa.

511

00:48:17,519 --> 00:48:20,272
- Nella rimessa?
- Sì. Fino all'estate prossima.

512

00:48:20,355 --> 00:48:23,400
Dovrà lavorare per il Labor Day, quindi...

513

00:48:41,793 --> 00:48:44,546
L'ha rimessata
prima di andarsene stamattina.

514

00:48:48,008 --> 00:48:49,009
Non te l'aveva detto?

515

00:48:52,554 --> 00:48:55,140
So che siete stati insieme alla festa,
l'altra sera.

516

00:48:59,478 --> 00:49:01,438
Se ne vanno sempre, Charlotte.

517

00:49:02,647 --> 00:49:05,150
La differenza tra noi e loro è questa.

518

00:49:07,611 --> 00:49:08,820
E tu,

519

00:49:09,529 --> 00:49:10,864
adesso sei una di noi.

520

00:49:24,003 --> 00:49:26,505
Ehi. Grazie per aver riportato il furgone.

521

00:49:26,588 --> 00:49:28,673
- Nessun problema.
- Santo cielo.

522

00:49:28,757 --> 00:49:29,799

No, sto bene.

523

00:49:29,883 --> 00:49:31,676

- Entra.

- Devo tornare.

524

00:49:31,760 --> 00:49:33,637

Ci vorrà un minuto.

525

00:49:37,307 --> 00:49:39,893

Aspetta qui. Torno subito.

526

00:49:50,029 --> 00:49:51,238

Siediti.

527

00:49:54,658 --> 00:49:56,076

È stato un ragazzo?

528

00:50:00,747 --> 00:50:02,332

Uno che vive con te?

529

00:50:03,542 --> 00:50:05,044

Ora sentirai un po' male.

530

00:50:06,628 --> 00:50:07,629

Ok.

531

00:50:15,054 --> 00:50:16,180

Ancora una volta.

532

00:50:22,269 --> 00:50:23,728

Sono inciampata.

533

00:50:28,483 --> 00:50:29,651

Anche a me è successo.

534

00:50:31,861 --> 00:50:33,363

Molto tempo fa.

535

00:50:34,406 --> 00:50:36,408

E poi sono inciampata di nuovo.

536
00:50:38,160 --> 00:50:40,329
Poi, la terza volta,

537
00:50:41,413 --> 00:50:44,208
ho deciso di cambiare strada.

538
00:50:45,750 --> 00:50:47,419
Troppi ostacoli.

539
00:50:51,673 --> 00:50:52,883
Charlotte?

540
00:50:53,550 --> 00:50:54,885
Non avevi il brunch?

541
00:50:54,968 --> 00:50:56,595
- Cancellato.
- Devo andare.

542
00:50:56,678 --> 00:50:59,098
Ok. Aspetta un secondo.

543
00:51:03,977 --> 00:51:05,437
Ok, allora...

544
00:51:07,898 --> 00:51:09,107
Chiama se hai bisogno.

545
00:51:12,444 --> 00:51:13,653
Per qualsiasi cosa.

546
00:51:21,661 --> 00:51:22,662
Grazie.

547
00:51:23,955 --> 00:51:25,039
Ok, arrivederci.

548
00:51:36,843 --> 00:51:39,095
Cos'è successo
al mio cesto dei giocattoli?

549
00:51:40,264 --> 00:51:42,641
- L'hanno perso.
- Come?

550
00:51:46,520 --> 00:51:48,355
A volte succede

551
00:51:48,980 --> 00:51:50,524
di perdere qualcosa.

552
00:51:52,651 --> 00:51:54,611
Odio questo posto.

553
00:51:58,907 --> 00:52:00,534
Lo so.

554
00:52:20,845 --> 00:52:23,307
Ehi. Cosa succede?

555
00:52:25,058 --> 00:52:26,768
Ero preoccupata per te.

556
00:52:26,851 --> 00:52:30,104
Eri così stressato.
Volevo capire cosa stava succedendo.

557
00:52:30,189 --> 00:52:31,856
- Rachel...
- Cos'è che non so?

558
00:52:31,940 --> 00:52:33,942
Ho aperto i libri contabili.

559
00:52:34,859 --> 00:52:37,904
E sono immacolati.

560
00:52:37,987 --> 00:52:40,865
Cioè, sono bellissimi.

561
00:52:40,949 --> 00:52:43,243

- Rachel...

- Ma sono pieni di stronzate.

562

00:52:43,327 --> 00:52:46,205
Qui c'è un ordine del 12 giugno.

563

00:52:46,288 --> 00:52:49,333
Il 12 giugno hai ordinato
25 condizionatori.

564

00:52:49,416 --> 00:52:51,626
Però ne abbiamo installati
solo quattro, Marty.

565

00:52:52,586 --> 00:52:55,755
Ho pensato che fosse un errore.

566

00:52:55,839 --> 00:52:59,759
Non mi sembrava da te, ma può succedere.

567

00:52:59,843 --> 00:53:03,305
Poi ho visto l'ordine per gli hamburger

568

00:53:03,388 --> 00:53:05,015
e la fattura per gli snack.

569

00:53:05,098 --> 00:53:07,809
Qui c'è un preventivo
per la piattaforma dei tuffi.

570

00:53:07,892 --> 00:53:10,770
È così gonfiato che nessuno sano di mente
pagherebbe così tanto

571

00:53:10,854 --> 00:53:14,608
neanche se la piattaforma
fosse in marmo di Carrara.

572

00:53:14,691 --> 00:53:17,277
Qui c'è abbastanza moquette

573

00:53:17,361 --> 00:53:19,321

per tappezzare tutto il Mall of America.

574

00:53:19,404 --> 00:53:22,991

- Nessuno ha rifatto l'impianto elettrico.
- So cosa c'è scritto.

575

00:53:23,074 --> 00:53:24,784

- Gli alcolici.
- Lo so.

576

00:53:24,868 --> 00:53:29,456

Non so che cazzo tu stia facendo qui,
ma di sicuro non è legale.

577

00:53:30,374 --> 00:53:33,042

Lasciami spiegare. È molto semplice.

578

00:53:33,126 --> 00:53:34,336

Mi hai mentito.

579

00:53:34,419 --> 00:53:36,087

Lo so. Per una buona ragione.

580

00:53:36,171 --> 00:53:37,088

Per tutta l'estate

581

00:53:37,172 --> 00:53:39,049

hai camuffato la realtà con dei trucchi,

582

00:53:39,132 --> 00:53:40,925

come le foto con pesci enormi.

583

00:53:41,009 --> 00:53:43,262

- Senti, Rachel.
- Non c'è niente di vero.

584

00:53:43,345 --> 00:53:46,348

Va tutto bene.

585

00:53:48,558 --> 00:53:51,185

- Posso spiegarti.
- Vattene dalla mia proprietà.

586

00:53:51,270 --> 00:53:53,938
Non posso. Devo raggiungere un obiettivo.

587

00:53:54,022 --> 00:53:56,691
- Devi andartene.
- Devo raggiungere un obiettivo.

588

00:53:56,775 --> 00:53:58,527
Mi basta arrivare all'autunno.

589

00:53:58,610 --> 00:54:01,363
Ehi. Ascolta. Rachel. Ascoltami.

590

00:54:01,446 --> 00:54:03,948
Io lavoro per...
Smetti di girare quelle pagine.

591

00:54:04,032 --> 00:54:06,117
- Voglio che tu te ne vada.
- Ti ho sentita.

592

00:54:06,201 --> 00:54:07,118
Lavoro per qualcuno.

593

00:54:07,202 --> 00:54:11,831
Se non centro l'obiettivo,
verranno qui ad uccidermi.

594

00:54:11,915 --> 00:54:14,125
Uccideranno mia moglie e i miei figli.

595

00:54:14,208 --> 00:54:15,752
Io non posso aiutarti.

596

00:54:15,835 --> 00:54:17,504
- Meglio se mi aiuti.
- Non posso.

597

00:54:17,587 --> 00:54:19,255
Sto parlando della mia vita.

598

00:54:19,339 --> 00:54:20,840

- Devi andartene!

- Ascolta.

599

00:54:20,924 --> 00:54:24,761

- Lascia che ti spieghi la situazione.

- Chiamerò la polizia.

600

00:54:24,844 --> 00:54:26,471

Fidati, non chiamerai un cazzo.

601

00:54:26,554 --> 00:54:27,555

Non dirai...

602

00:54:27,639 --> 00:54:30,099

- Vattene subito!

- Metti giù quel cazzo di telefono!

603

00:54:30,183 --> 00:54:31,393

Mettilo giù.

604

00:54:31,476 --> 00:54:34,479

Fammi finire di spiegarti la situazione.

605

00:54:34,563 --> 00:54:36,272

Metti giù il telefono, cazzo!

606

00:55:08,054 --> 00:55:10,349

Capo, c'è una cosa che devi vedere.

607

00:55:30,284 --> 00:55:31,244

Chiama Wendy.

608

00:55:31,327 --> 00:55:33,538

Mi spiace, ma non ho capito.

609

00:55:33,621 --> 00:55:34,581

Stronza del cazzo.

610

00:55:34,664 --> 00:55:36,041

Chiama Wendy.

611
00:55:38,209 --> 00:55:40,086
Sto chiamando Wendy Byrde.

612
00:55:55,935 --> 00:55:57,270
Ciao. Risponde Wendy.

613
00:55:57,353 --> 00:55:59,063
Lasciate un messaggio.

614
00:55:59,147 --> 00:56:00,774
È spuntata una croce.

615
00:56:02,901 --> 00:56:05,404
Cazzo! È spuntata una croce.



This transcript is for educational use only.
Not to be sold or auctioned.